

及细看的
年Sumer/
像；这个
时代（公
共书写记
セタメ去
及棺材上
图画很细
美观地描



死后的世界；这个胸像典型地刻画出罗马帝国时
代受希腊文明影响的Parthia/タヤ儿去IY/安
息地区教会的牧师形象；这个Mamluk/マムルク为メ
万/马穆鲁克朝廷使用的盆子显示与Mongol/モ
ンゴル/蒙古帝国的协定开通了联结China/中国的丝
绸之路；等等，都丰富了我以前对相关文明的译注，将来有机会时可以
补充修订。

文物，例如，这个公元前2900-2350
メロセ儿/苏美尔文明的端杯人塑
新Babylon/バビロン/巴比伦
元前604-502年）的圆柱基础上的公
录；这个公元前332-30年Egypt/エジ
/埃
的微
绘



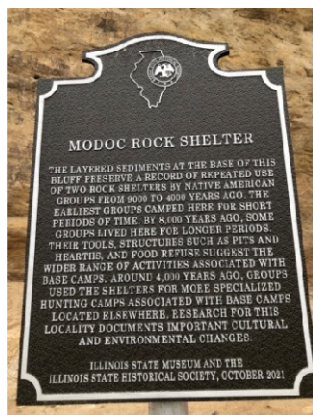
1月5日我再次来到圣カヲIム最值得参观的艺术博物馆，仔细观摩上次没来得

【Modoc/マドックRock Shelter/岩石居住点】

1月8日，我沿着マIムIムIタI河东岸顺水南下，在“人迹罕至”
的公路上独自观赏美国中部的平原和乡镇/小城市的平和景象。
Smithton/ムIムIムIムI是个自治村，它的教会不止一个且规模气派最大、
图书馆次之（我进入查看报刊，只有当地的）、警察局更小、旧的
Village Hall/村公所最小。这是传统的美国乡村社会秩序的体现。Red
Bud/红メ万/红蕾是1894年建市的老城，市中心特别是新建不久的市政
厅很像中古欧洲城市的风格。我进入开放着的议会厅参观，联想起自治
的微小共和城邦Repubblica di San Marino/圣マIムIムI/马力诺²。



这样的景象比东西海岸更像传统的美国。



我的目标是National
Register of Historic Places/
国家历史名胜名录和National
Historic Landmark/国家历史
地标Modoc Rock Shelter/マドック
メ万IムIムI岩石居住点。当我开进
原为France/フランス/法兰西
殖民点的自治村Prairie du
Rocher/玫瑰草原，我开始注意



² 赵京，追随罗马帝国的遗迹，2019年1月13日。

到公路边30-50米高的山岗断裂露出的bluff/ㄅㄛㄌㄨˊ/低悬崖断层岩石（汉译为“断岩/断崖/绝壁”不合适）。大约由十几户人家组成的小村镇Modoc/ㄇㄛㄉㄛˊ的Rock Shelter/岩石居住点就是由较大的ㄅㄛㄌㄨˊ形成的断崖山坡。这样的接近ㄇㄛㄌㄨˊㄇㄛㄌㄨˊㄣㄣㄣ大河的平原升起的山岗地理，不由得使人联想到黄河流域的史前人类居住条件。

ㄇㄛㄉㄛˊ岩石居住点是一个高度分层的考古遗址，沉积物层超过28英尺厚，包含有人为物品。1950年代和1980年代的考古调查和放射性碳分析显示史前时期有3个居住时期：9千年前有小群猎人将它用作短期营地；6千年前一些家庭将这里用作长期大本营；4千年前这里再次被狩猎小集团使用。在这三个史前时期，人们的饮食包括鹿、浣熊、负鼠、鸟类、鱼和淡水贻贝。后来，欧洲定居者们在向西迁徙时也曾利用过这个庇护所，现场发现了许多类型的物品，包括弹头、刮刀和砍刀、锤石和骨锥。³

【France/ㄈㄢˊ/法兰西殖民基地】

最早来到这里的France/ㄈㄢˊ/法兰西殖民者们在附近的ㄇㄛㄌㄨˊㄇㄛㄌㄨˊㄣㄣㄣ河边建立了大规模的基地Fort de Chartres/ㄕㄢˊㄖㄜˊ/丁ㄌㄧㄣㄣㄣ堡（1753-55年），作为Illinois Country/ㄧㄌㄧㄣㄣㄣ/ㄧㄌㄧㄣㄣㄣ/伊利诺伊“村国”的军事、经济和政治中心，隶属于Louisiana/ㄌㄨˊㄣㄣㄣ/路易斯安那殖民地。



1763年，ㄈㄢˊ签署Paris/ㄆㄢˊ/巴黎条约后，把丁ㄌㄧㄣㄣㄣ堡转给了大Britain/ㄅㄣˊ/不列颠。注意这些ㄈㄢˊ地名的词尾s词母都不发音。St. Louis的词尾s本来也不发音，有人至今也坚持它不该发音，但越来越多的美国人、外国人不知道这个词的ㄈㄢˊ语来源，按照英语规则，s要发音。



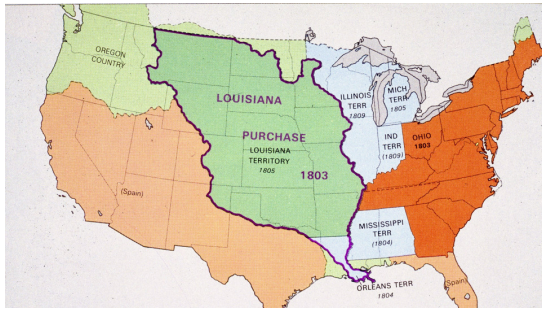
丁ㄌㄧㄣㄣㄣ堡是开放的，但今天堡里的展览馆关闭。只有一个小车在可以容纳上百辆车的停车场，我一个人在宽阔的堡内徘徊，感受美国历史上接收的ㄈㄢˊ地理、物质遗产，越过后院的防水堤，看到丛林对面的ㄇㄛㄌㄨˊㄇㄛㄌㄨˊㄣㄣㄣ河流。

ㄇㄛㄌㄨˊㄇㄛㄌㄨˊㄣㄣㄣ河是美国中部交通运输的动脉，但丁ㄌㄧㄣㄣㄣ堡建在河边辽阔的平原上，不是天然要塞，ㄈㄢˊ的天然要塞建在ㄇㄛㄌㄨˊㄇㄛㄌㄨˊㄣㄣㄣ河岸南下约20公里的靠近Kaskaskia/ㄎㄢˊㄎㄢˊㄎㄢˊㄎㄢˊㄎㄢˊ河口的ㄎㄢˊㄎㄢˊㄎㄢˊㄎㄢˊㄎㄢˊ堡。这里的天险同时意味着远比丁ㄌㄧㄣㄣㄣ堡更大的造价，实际上没有完工，在1754-63年的战争中完全没有发挥作用。但是，这里是后来的Lewis/ㄌㄨˊㄣㄣㄣ/刘易斯与Clark/ㄎㄢˊㄎㄢˊㄎㄢˊㄎㄢˊㄎㄢˊ克拉克西部探险远征的征集兵员的“发源地”。



³ <https://www.greatriverroad.com/fcc-attraction-pages/modoc-rock-shelter>

【カメム与マカヤ-マ西部探险远征】



1803年, Jefferson/リセカ儿ムセマ/杰佛逊总统刚从

缺钱短视的カメム买下比新兴的美国还大的カメムマカヤ领地



地 (2, 144, 520平

方公里), 就命令カメム与マカヤ-マ探测新获得以及将要占取的领地。カメム与マカヤ-マ11月29日来到美国陆军新建のマカヤマカヤマカヤ堡, 征集到21-23个士兵、携带75磅弹药, 从这里出发, 开始近代史诗般的西部探险远征。

第二天1月9日, 我沿着西部探险远征的逆水足迹, 在カメム

マカヤ河岸东部驱车北上, 来到远征队1803年12月12日至1804年5月14日扎营的Dubois/カメマカヤ河口的营地。高大的州立历史博物馆这一天关闭, 空旷的停车场和野外的(复制的)营地又只有我一人独享历史空间和记忆。这个地理位置是カメムマカヤ河与カメマカヤ河交汇口, 远征将沿着カメマカヤ河逆流西进, 目标: 太平洋。

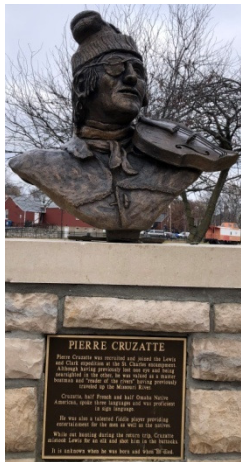


カメムの日记写道:“カメマカヤ河口可以被称为出发的起点”(1804年5月14日)。カメマカヤ营地附近有一个纪念塔可以俯视カメマカヤ、カメムマカヤ与カメマカヤ三河交汇, 但9日没有开放。这里是National Lewis and Clark Heritage Trail Site #1/国立カメム与マカヤ-マ遗产步道遗址第一号。下午3点左右, 我沿着カメムマカヤ大河(左侧)继续前行, 右侧不高的

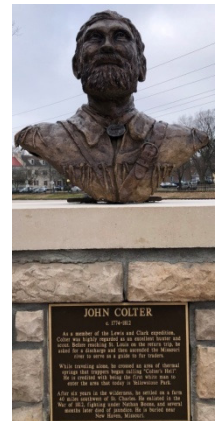


山峦不时显露出典型的マカヤマ/断层岩石, 雪片越来越大, 能见度越来越差, 仿佛在复制当年探险远征的艰辛壮观场景, 让我体会到为什么探险队在这里准备了5个多月。我感受到危险, 放弃了往前跨越カメムマカヤ河

转入口I_P又为I河岸的念头，第二天再去。



1月10日一早，我就赶到口I_P又为I州St. Charles/圣丁Y-儿市口I_P又为I河岸，在有为M与万为Y-万（和他们著名的猎狗）塑像的河岸公园散步。围绕着塑像圆周还有为M与万为Y-万到达圣丁Y-儿吸收的Pierre Cruzatte/万为M Y_去，他是C为马ム人与Omaha/て口Y厂Y部落人的后代，虽然是独眼，但懂三种语言和手语、擅长歌舞。另一个探险队员是John Colter/万て儿去儿，他在归途与大家分道扬镳，又逆口I_P又为I河而上，是第一个进入今天的“黄石公园”地带的白人。



河岸的“为M与万为Y-万船屋与博物馆”是为M与万为Y-万探险爱好者夫妇私人经营的商铺兼博物馆（门票7美元），展品非常精致独特，在美国内务部国立公园服务印制的正式“为M与万为Y-万步行道路”地图上有醒目的标记。



为M与万为Y-万探险队往返太平洋海岸的军事远征、部落外交兼科学发现（地图测绘、生态报告等）途经8

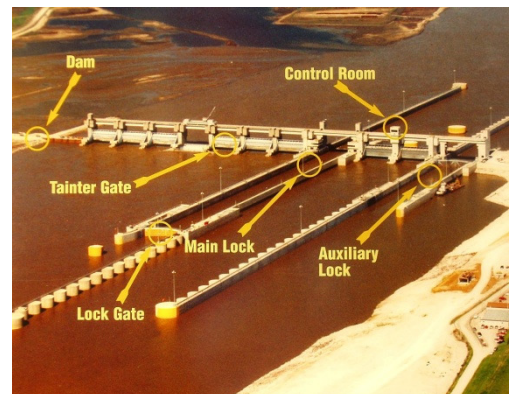


千海里、历时28个月完满结束（只有一个人死去），是美国西部大开发的头号领头人。圣为又Iム的大拱门就是对他们的最高勋章。

【国立大江河博物馆】

圣为又Iム在货运方面按吨公里计算是美国第二繁忙的内河港口，这要归功于几条大江河的交汇地理位置。我1月9日参观坐落在口IムIムI_タI河流的Melvin Price（当地国会议员的名字）Locks and Dam/船闸和水坝以及河岸的“国立大江河博物馆”（免费）。

口IムIムI_タI河流上有29个由US Army Corps of Engineers/美国陆军工程兵团修建的水坝，这是最新修建的。主船闸长1200英尺，副船闸长600英尺，每天有三次现场讲解。讲解员为我们三个游客在副船闸上导游了半个小时，期间没有船只通行。很显然，河运航道很萧条，特别在冬季。我离开博物馆时，在车上看见一艘很长的货船从下游缓慢驶入主船闸。讲解员说口IムIムI_タI河不会冰冻，但facebook上有照片显示有冰块在船闸里随着船只浮动。



博物馆有很好的公共教育展示，例如，展示bluff属于low cliff/低悬崖，从不到100英尺（30.5米）至超过500英尺（152米）高，但一般在200英尺（61米）左右，而且石质分层、不那么坚硬，不宜被译为

“悬崖”，只能正确、准确、简洁地转写为ㄅㄨㄣˊ。博物馆更多的教育活动是组织儿童们看鹰。

水坝沿岸的城市Alton/ㄚㄌㄣˊ是1858年10月15日 Lincoln/ㄌㄧㄣˊ/林肯与Douglas/ㄉㄡˊ/道格拉斯进行著名的7场辩论的最后一站，但重要性降低，人口从1960年高峰后持续减少，现在只有25,676人口（2020年普查），没有当年6千人倾听他们关于奴隶制热辩的痕迹。ㄌㄧㄣˊ输掉了辩论（选举），预示着奴隶问题已经无法由辩论裁决。内战期间，辩论舞台附近的Federal/ㄈㄉㄨㄣˊ/联邦军事监狱关押着1万2千俘虏等，条件恶劣，天花传染病流行，约2千人死于监狱，1865年被彻底关闭，现在只剩下一堵厚墙供参观。1月15日今晚，美国总统大选的初选开始投票，美国公众还能坚持对辩论的信心、遵守选举的结果吗？

【最初的州政府遗址】

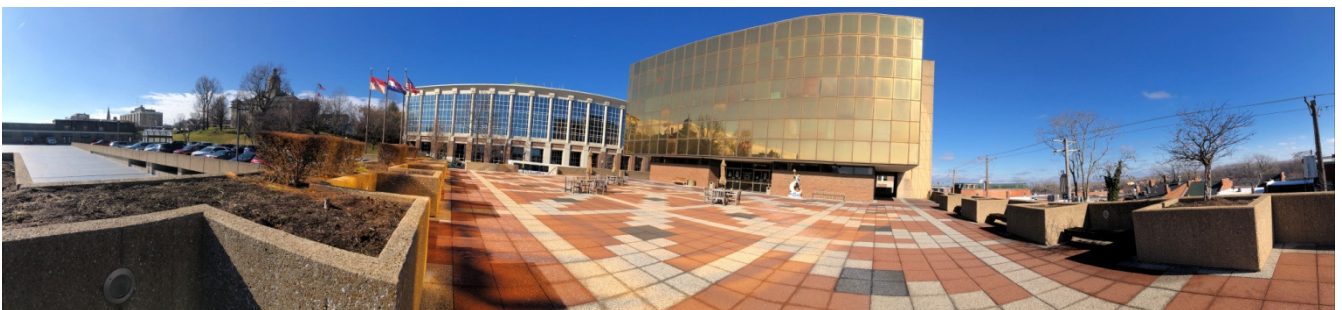
ㄌㄧㄣˊ1818年成为美国的第21个州，最先的首府就是ㄉㄡˊ在这个区域最早的殖民政府所在地ㄚㄌㄣˊ，但只保持了一年的首府地位，建筑物也不复存在。由于ㄌㄧㄣˊ河道在1881年的洪水时东移，ㄚㄌㄣˊ西部被切断留在河西，另三面被ㄌㄧㄣˊ包围，成为一块飞地，所以这块纪念



ㄌㄧㄣˊ成为美国第21州的青石碑坐落在河东的Chester/ㄔㄜˊ Randolph/ㄖㄤˊ

儿ㄉㄡˊcounty/郡法庭边上。ㄔㄜˊ是人气漫画人物“水手Popeye/ㄆㄠˊ”的发源地，比ㄔㄜˊ和作家Elsie C. Segar有名。

与ㄌㄧㄣˊ对比，ㄌㄧㄣˊ的第一个首府（1821-26年）圣ㄊㄧˊ-儿市（同时也是郡“政府”所在地）的新市政厅（右前）、郡行政与法庭建筑（中后和左侧树木）显示着富裕、健康的象征，近



90%人口是白人（包括犹太社区），2022年被市场调查公司SmartAsset评为“全美理想的小城市”第9名。



早先的Cカマム社区街道已经衰败，但市中心的四个教堂和一个教会学校依然宏伟壮丽。我进入开放的Borromeo Catholica/Catholic/カトリック/カマムカマム/普遍（或至公）教会的庄严华丽大厅，这是“圣Francis/（按意大利语Francesco）Cカマムカマム在Assisi/Y_ムI P I/亚西西”教派。而老的历史街道被保留着原型，类似1699-1780年期间作为Virginia/メセリI I I Y的首府的殖民重镇与独立革命中心之一的Williamsburg/メIカI Y P K K K⁴。

我特意等到1点开始的导游，因为必须由州政府讲解员打开锁着的州办公厅（2楼）和原房主的生意生活房间（1楼）带领游客参观。讲解员从十几种动物毛皮开始，到在这里执政的头四个州长的交替混乱，为我一个人详细介绍了一个小时。例如，因为Spain/ムタカ/西班牙最早在这一带建立社会秩序，即使Cカマム和美国取代ムタカ成为新的政治统治力量，人们仍然只认可老的ムタカ银币，而老ムタカ银币稀少，只好切成1/2或1/4在市场上流通。插图是2楼州众议院（44席位）和背后的州参议院（12席位）会议厅。我有点惭愧事先没有学习多少I P K K I州的历史，错过了现场调查提问的机会，不过还有机会再来。



【小结与展望】

温故而知新，美国的历史还可以提供很多知识、经验、教训，进而为未来的社会秩序变动做好准备，而现场考察是对书本知识的补充和深入，不可或缺。

[赵京，中日美比较政策研究所，2024年1月15日]

汉音元素词	英语	对应汉字翻译	其他语
Y P K K I Y	America	美国	
Y_ムI P I	Assisi	亚西西	
カマムカマム	Babylon	巴比伦	
カカY C	bluff	低悬崖断层岩石（汉译为“断岩/断崖/绝壁”不合适）	
カカIカマム	Britain	不列颠	
カマムカマムI Y	Cahokia	卡霍基亚	
圣丁Y-儿	St. Charles		法语
カマムカマムI Y	Catholic	普世（至公或天主）教会	Catholica
丁I Yカ儿	Chartres		法语
くセムカカ儿	Chester		
カカ儿カカ儿	Colter		
カカメP Y_カ	Cruzatte		
カ又KカYム	Douglas	道格拉斯	
カメカC I	Dubois		法语
I I K K K K	Egypt	埃及	
C K K KカY儿	Federal	联邦	

⁴赵京，Virginia/メセリI I I Y人文地理掠影，2021年5月11日。

ニカマム	France	法兰西	
リセニセルムデラ	Jefferson	杰佛逊	
丨カ丨ヲセ丨	Illinois	伊利诺伊	
ヲ YM ヲ YM ヲ 丨 Y	Kaskaskia		
カメ丨ム-ヲカ Y-ヲ	Lewis-Clark	路易斯-克拉克	
カ丨ヲヲラ	Lincoln	林肯	
圣カヌ丨ム	St. Louis	路易斯（英语）	
カメ丨ムヲヲ Y	Louisiana	路易斯安那	
ロ Y ロカメヲ	Mamluk	马穆鲁克	
ロ丨ム丨ム丨_タ丨	Mississippi	密西西比	
ロ丨_ムヌカ丨	Missouri	密苏里	
ロデカデヲ	Modoc		
ロデラ<<デル	Mongol	蒙古	ᠮᠣᠩᠭᠣᠯ / Монгол
ヲ Y T 丨メ丨ル	Nashville	纳什维尔	
デロ Y 厂 Y	Omaha		
タ Y カ丨	Paris	巴黎	法语
タ Y ル太丨 Y	Parthia	安息	
タデタ历	Popeye	大力士水手	
カマカデルニ	Randolph		
圣ロ Y カ丨ヲデ	San Marino	圣马力诺	
ムロ丨ム太デラ	Smithton	自治村	
ムタ飞ラ	Spain	西班牙	
ムロカセル	Sumer	苏美尔	
太ラヲセム丨	Tennessee	田纳西	
ロヲ丨デラ	Union	意指“全美”、“联邦政府”等	
メセルリ丨ヲ丨 Y	Virginia	弗吉尼亚	
メ丨カ丨 Y ロ P ヲセ<<	Williamsburg		